

Презентування наукових досліджень на індивідуальному рівні

*Луцюк Микола Володимирович, кандидат педагогічних наук, доцент,  
доцент кафедри української літератури і компаративістики*

## I

1. **Науково-практична галузь:** біблійна герменевтика.
2. **Терміни** виконання: 2005 – дотепер.
3. Запропонована і обґрунтована **концепція екзегези біблійних текстів** у контексті формування національної ідентичності християноцентричних культур, що включає взаємодії біблійного івриту з давньосхідними мовами (перш за все, шумерською, аккадською і єгипетською). **Досліджено:** здійснено компаративне дослідження текстів шумерсько-аккадських міфів і текстів єгипетської літератури (казки, філософська та інтимна лірика, дидактична проза) з корпусом текстів ТаНаХу з метою аналізу як прямих, так і непрямих запозичень на рівні сюжетів, літературних образів, художніх засобів тощо.
4. Дослідження **апробовані:** виступи на міжнародних, у т.ч. закордонних, всеукраїнських конференціях, написання та друк статей.
5. **Практичні результати:** біля двадцяти наукових статей у фахових виданнях, присвячених проблемам біблійної герменевтики.
6. **Теоретичні результати:** З'ясовано, що адекватне тлумачення біблійної символіки можливе лише за умови урахування хронотопу усього давньосхідного регіону (перш за все культур Месопотамії і Єгипту).
7. **Перспективи дослідження:** компаративний аналіз давньоєврейської і ханаанської літератури.

## II

1. **Науково-практична галузь:** перекладознавство (давньосхідні мови).
2. **Терміни** виконання: 2014 – дотепер.
3. Запропонована і обґрунтована **концепція перекладу давніх текстів** (шумерсько-аккадських і єгипетських) з урахуванням

найновіших досягнень світової шумерології і єгиптології. **Досліджено:** текстологічні версії підрядкового перекладу давніх текстів, міжмовну комунікацію та взаємовпливи давньосхідних культур, процеси мовної асиміляції в давньосхідному культурно-історичному середовищі.

4. Дослідження **апробовані:** доповіді на конференціях міжнародного та всеукраїнського рівнів, публікація наукових статей і художніх перекладів з давніх мов.
5. **Практичні результати:** Здійснено науковий переклад (з коментарями) ряду давньосхідних текстів: «Повість про безневинного страждальця (Вавилонська теодицея)» (з аккадської), «Бесіда зневіреного зі своїм ба» (з єгипетської), «Пісня Арфіста (з єгипетської).
6. **Теоретичні результати:** З'ясовано, що автентичний переклад давньосхідних текстів можливий лише за умови комплексного вивчення старожитніх культур Сходу у контексті їх взаємовпливів.
7. **Перспективи дослідження:** визначити вплив давньосхідної літературної традиції на формування давньоєврейського корпусу текстів – ТаНаХу – як основи формування християнської культурної складової самоідентифікації українського менталітету.

### III

1. **Науково-практична галузь:** перекладознавство (французька мова).
2. **Терміни виконання:** 2005 – дотепер.
3. Запропонована і обґрунтована **концепція художнього перекладу** постмодерних французьких авторів як методологія перекодування мовних концептів і **концепція перекладу наукового стилю мовлення (філологічний профіль)** в царині розвідок, присвячених інтертекстуальності, де в якості стильової домінанти запропоновано стилістичне диференціювання текстів. **Досліджено:** здійснено компаративне дослідження базових концептів французької і української мови щодо їхньої реалізації в межах художнього і наукового (філологічний профіль) стилів мови.

4. Дослідження **апробовані**: виступи на міжнародних, у т.ч. закордонних, всеукраїнських конференціях, написання та друк статей.
5. **Практичні результати**: Переклад з французької мови на українську художніх творів Л.-Ф. Селіна, Ф. Бегбедера, наукових статей Ю. Кристеві.
6. **Теоретичні результати**: З'ясовано, що перекладознавча концепція, стильовою домінантою якої є стилістична диференціація мови на рівні реалізації мовних концептів, є найбільш оптимальною технологією перекладу текстів з іноземних мов (зокрема, французької) на українську.
7. **Перспективи дослідження**: подальше структурування перекладацької компетенції від рівня тактик до рівня стратегії перекодування художніх і науково-публіцистичних текстів (філологічний профіль).